

*Première partie*  
**Vocabulaire**

# 1. Ces choses que l'on nomme différemment selon les pays

⚠ Pour éviter les confusions et les quiproquos, il faut savoir que souvent le vocabulaire espagnol est différent du vocabulaire latino-américain.

## ⇨ Des noms

### Dans le monde végétal

#### Fruits

Français	Espagnol	Amérique latine
L'avocat	El aguacate	La palta (ARG) El cura (COL)
La banane	El plátano	La banana (ARG, PER) El guineo (PRT) El cambur (VEN)
La citrouille	La calabaza	El zapallo (ARG)
Les fraises	Las fresas	<b>Las frutillas</b> (ARG)
Le jus de fruit	El zumo de fruta	El jugo de fruta
La papaye	La papaya	El mamón (ARG) La fruta bomba (CUB)
La pêche	El melocotón	El durazno (ARG)

#### ► Quelques exemples

- Puedo volver a comer helado [...] de fresa [...] que el abuelo llama **frutillas**.  
→ Je peux remanger des glaces [...] à la fraise que mon grand-père appelle « frutillas ».  
[Primavera con una esquina rota – Mario Benedetti – Uruguay]

## Légumes

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>L'artichaut</i>	La alcachofa	El alcaucil
<i>La betterave</i>	La remolacha	La betarraga (BOL, CHL)
<i>La cacahuète</i>	El cacahuete	El maní (ARG) El cacahuete (AMC), La cacahuete (MEX)
<i>Le chou</i>	La col	El repollo (ARG)
<i>Le haricot</i>	La judía (verte) La alubia	<b>El frijol</b> (AND, AMC, CAR, MEX)
<i>L'épi de maïs</i>	La mazorca	El choclo ( <i>épi de maïs tendre</i> ) El elote ( <i>épi de maïs vert</i> )
<i>Les petits pois</i>	Los guisantes	Las arvejas (ARG) El chícharo (AC, MEX)
<i>Le piment</i>	La guindilla El pimienta	El ají (ARG) El chile (AC, MEX) El chiltepe (MEX)
<i>Les poivrons</i>	Los pimientos	Los morrones (ARG)
<i>La pomme de terre</i>	La patata	<b>La papa</b> (AL, ARG) El chuño (BOL)

### ► Quelques exemples

- Poner **los frijoles** a cocer fue lo primero que hizo Tita en cuanto se levantó a las cinco de la mañana.
  - *Mettre à cuire **les haricots** ce fut la première des choses que fit Tita lorsqu'elle se leva à cinq heures du matin.*  
[Como agua para chocolate – Laura Esquivel – México]
- ... Se comió todas **las papas** fritas, como siempre.
  - ... *Comme toujours, il a mangé toutes les frites.*  
[Paisaje de otoño – Leonardo Padura – Cuba]

## Et autres végétaux

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>Les algues</i>	Las algas	Los huiros (CHL, PER)
<i>La feuille de palmier</i>	La palma	<b>La hoja de guano</b> (CUB)
<i>La forêt</i>	La selva	La manigua (CAR, COL)
<i>L'herbe médicinale</i>	La hierba medicinal	El yuyo (CS)
<i>L'hibiscus</i>	El hibisco	<b>La majagua</b> (CAR)

► **Quelques exemples**

- La mamá de Karina [...] había atado **la hoja de guano** bendito en el espejo retrovisor del carro  
→ *La maman de Karine [...] avait attaché **la feuille de palmier bénie** sur le miroir du rétroviseur de la voiture.*  
[Vientos de cuaresma – Leonardo Padura – Cuba]
- La sombra de las vetustas **majaguas** de flores rojas y amarillas ascendía por la breve escalinata.  
→ *L'ombre des vétustes **hibiscus** aux fleurs rouges et jaunes montaient par le petit perron.*  
[Vientos de cuaresma – Leonardo Padura – Cuba]

## Dans le monde animal

### Animaux domestiques

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>La bouse de vache</i>	La boñiga	La bosta de vaca (RDP)
<i>Le dindon</i>	El pavo	<b>El guajolote</b> (MEX, AND) El guanajo (CUB)
<i>Le porc</i>	El cerdo	<b>El chancho</b>

► **Quelques exemples**

- ... compraron [...] un buen costillar de **chancho**.  
→ *... ils achetèrent [...] de bonnes côtelettes de **porc**.*  
[La sombra de lo que fuimos – Luis Sepúlveda – Chile]
- Después de dos días de matado **el guajolote**, se limpia y se pone a cocer con sal.  
→ *Deux jours après avoir tué **le dindon**, on le nettoie et on le met à cuire avec du sel.*  
[Como agua para chocolate – Laura Esquivel – México]

### Dans la nature...

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>Le caïman</i>	El caimán	<b>El yacaré</b>
<i>La chouette</i>	La lechuza	El ñacurutú (ARG)
<i>La coccinelle</i>	La mariquita	La vaquita de San Antón (RDP)
<i>Le colibri</i>	El colibrí	El chupaflor El picaflor El chupamirto (MEX)
<i>Le corbeau</i>	El cuervo	El cacalote (MEX)
<i>Le jaguar</i>	El jaguar El yaguar	<b>El tigre</b> (AML)
<i>La mite</i>	La polilla	La traza (VEN)
<i>Le pélican</i>	El pelícano	El alcatraz

► **Quelques exemples**

- Pero una tarde, mientras dormían la siesta, un **yacaré** se despertó de golpe y levantó la cabeza porque creía haber sentido ruido.  
→ *Mais un après-midi, pendant la sieste, un **caïman** se réveille brusquement et leva la tête parce qu'il croyait avoir perçu du bruit.*
- Entonces vio que aquellas dos luces verdes eran los ojos de un **tigre** que estaba agachado mirándolo fijamente.  
→ *Il vit alors que ces deux lumières vertes étaient les yeux d'un **jaguar** qui était accroupi en train de le regarder fixement.*  
[Cuentos de la selva – Horacio Quiroga – Argentina]

## À propos des humains...

### Déplacements, transports et voyages

Français	Espagnol	Amérique latine
L'autobus	El autobús	El micro (ARG) El colectivo (CS, CHL) La guagua (CUB) El camelo (CUB <sup>1</sup> ) La chiva (COL <sup>2</sup> ) El camión (Mex) La buseta (COL, CRI, ECU, VEN) <sup>3</sup>
Le billet (train, avion...)	<b>El billete</b>	<b>El boleto</b>
Le cric	El gato	La gata (CHL, PER)
L'essence	La gasolina	La nafta (ARG)
Le garde-boue	El guardabarros	El guardabarros (BOL, RDP) El guardafango (AMC, AND, CAR)
Le métro	El metro	El subt (ARG)
Le pneu	El neumático	La goma (CS, CUB)
La valise	La maleta	La valija (ARG)
La voiture	El coche, el auto	<b>El carro</b> (AML)

1. Grand autobus tiré par un tracteur.
2. Autobus colombien à moitié découvert et coloré
3. minibus

► **Quelques exemples**

- La agencia se ocupó de todos los pesados trámites: cambiar los **billetes** (etc....)  
→ *L'agence s'occupe de toutes les démarches ennuyeuses: changer les billets (etc....)*  
[Amantea – David Cantero – España]
- El tren sale entre las ocho y las doce [...] ¿Tenés **boleto**?  
→ *Le train part entre huit heures et midi [...] Tu as un **billet**?*  
[Patagonia express – Luis Sepúlveda – Chile]

## Habitat et lieu de vie

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>L'appartement</i>	<b>El piso</b>	El departamento (CS, CUB, COL, MEX, URY)
<i>L'ascenseur</i>	<b>El ascensor</b>	<b>El elevador</b> (CUB, MEX)
<i>Le commissariat, Le poste de police</i>	<b>La comisaría</b>	La estación de policía (AC, AND, MEX)
<i>L'épicerie</i>	La tienda de comestibles	<b>La pulpería</b> – el almacén (AML)
<i>La ferme</i>	La granja La alquería	<b>La chacra</b> (ARG)
<i>Le gravier</i>	La grava	El ripio (AND, RDP)
<i>Le hangar</i>	El cobertizo El tinglado La nave	<b>El galpón</b> (AL, RDP)
<i>Le placard</i>	El armario empotrado	<b>El clóset</b> (CUB)
<i>La tasse</i>	La taza	<b>El pocillo</b> ( <i>petite tasse</i> ) (RDP) ( <i>tasse émaillée</i> ) (MEX, VEN)
<i>Le terrain de sport</i>	El campo	<b>La cancha</b> (MEX)

### ► Quelques exemples

- Miquel subió **al piso** temblando.  
→ *Miguel monta à l'appartement en tremblant.*  
[3 días de agosto – Jordi Sierra y Fabra – España]
- Me temblaban las piernas mientras subíamos en **el ascensor** hacia la planta de cardiología.  
→ *Mes jambes tremblaient tandis que nous montions dans l'ascenseur vers l'étage de cardiologie.*  
[El regreso del Catón – Matilde Asensi – España]
- ... esperó **el elevador** que le llevaría hasta el quinto piso...  
→ *... il attendit l'ascenseur qui allait l'amener jusqu'au 5<sup>e</sup> étage...*  
[Paisaje de otoño – Leonardo Padura – Cuba]
- ... todo el arsenal de su **clóset** limpio y reluciente bajo el sol del mediodía  
→ *... tout ce que contenait son placard propre et resplendissant sous le soleil de midi.*  
[Vientos de cuaresma – Leonardo Padura – Cuba]
- La nueva **comisaría** de la Policía Foral de Elizondo había adoptado la modernidad en su diseño...  
→ *Le nouveau commissariat de la Police « Foral » d'Elizondo avait adopté la modernité dans sa conception...*  
[El guardián invisible – Dolores Redondo – España]

- ... parte de la **cancha** donde el conquistador Hernán Cortés apreció por primera vez el ritual juego de pelota...
  - ... une partie du **terrain** où le conquistador Hernán Cortés apprécia pour la première fois le rituel jeu de balle...
  
- En una **pulpería** compraron unas onzas de coca y una botella de aguardiente.
  - *Dans une épicerie, ils achetèrent quelques onces de coca et une bouteille d'eau de vie.*  
[Garabombo el invisible – Manuel Scorza – Perú]
  
- Vuelto hacia el exterior [...], **el pocillo** vacío y frío sobre la barra a su espalda...
  - *Tourné vers l'extérieur [...], la petite tasse vide et froide sur le bar dans son dos...*  
[El secreto de sus ojos – Eduardo Sacheri – Argentina]

### Manière d'être – état

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>Un bobard</i>	Una bola, Una patraña, Una mentira	Una guayaba (AND, CUB, AMC)
<i>Le coup de foudre</i>	El flechazo	El metejón (RDP)
<i>La gueule de bois</i>	La resaca	La goma (AMC, MEX)
<i>Un idiot, un con (vulg.)</i>	Un gilipollas, un tonto	Un <b>boludo</b> , un pelotudo, un zonzo (RDP)

#### ► Quelques exemples

- ¿Quién es más **pelotudo**? ¿El pelotudo que pregunta porque no entiende o el pelotudo que se burla del pelotudo?
  - *Qui est le plus idiot? L'idiot qui pose une question parce qu'il ne comprend pas ou l'idiot qui se moque de l'idiot?*
  
- “No sean **boludos**”, insistía Fontana, “la guita parece mucha, pero si no tiene laburo, se la van a comer en seguida”
  - « *Ne soyez pas idiots* », insistía Fontana, « *la somme paraît importante mais si vous n'avez pas de travail, vous allez tout dépenser rapidement* »
  
- Pero es como un **metejón**, ¿sabés?
  - *Mais c'est comme un coup de foudre, tu sais?*  
[Primavera con una esquina rota – Mario Benedetti – Uruguay]

## Ils se nourrissent

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>Le boudin</i>	La morcilla	La prieta (CHL)
<i>Le hot dog</i>	El perrito caliente	El pancho (ARG)
<i>Le popcorn</i>	La palomita	El cacalote (AML, MEX) El pochoclo (ARG)

## Ils utilisent

Français	Espagnol	Amérique latine
<i>L'argent</i> <i>Le fric, (sou)</i>	El dinero <b>La pasta</b>	<b>La guita</b> (CS) La plata (ARG) [tener plata, tener mosca] El guano (AM) El mango (RDP)
<i>Le canif</i>	El cortaplumas	La cuchilla (AND, CAR)
<i>Le cerf-volant</i>	La cometa	El papalote (AMC, MEX) El bola (CHL)
<i>La citerne</i>	La cisterna	El tanque (RDP)
<i>Le chauffe-eau</i>	El calentador de agua	El calefón (CS)
<i>Le couteau</i>	El cuchillo, la faca, <b>La navaja</b>	El facón (RDP)
<i>L'électrophone</i>	El electrófono	<b>La victrola</b> (AM)
<i>Le haut-parleur</i>	<b>El altavoz</b>	El parlante (RDP)
<i>Un jeton (de téléphone)</i>	<b>Una ficha</b> (de teléfono)	Un cóspel (de teléfono) (ARG)
<i>Les lunettes</i>	Las gafas	Los anteojos Los espejuelos ( <i>verres de lunettes</i> ) Las antiparras ( <i>lunettes de protection</i> )
<i>L'ordinateur</i>	El ordenador <b>El portátil</b>	<b>La computadora</b>
<i>Le pansement (adhésif)</i>	La tirita	La curita
<i>La prise de courant</i>	El enchufe, el toma	El tomacorrientes
<i>Le stylo à bille</i>	<b>El bolígrafo</b>	El birome (RDP)
<i>Le téléphone portable</i>	<b>El móvil</b>	<b>El celular</b> (URY)
<i>Le combiné,</i> <i>L'écouteur</i>	<b>El auricular</b>	El tubo (ARG, RDP)
<i>L'annuaire</i>	La guía	El <b>directorio</b> (AND, CAR, AMC, MEX)
<i>La théière</i>	La tetera	La pava (ARG)
<i>Le timbre-poste</i>	El sello	La estampilla